

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ И В ВУЗЕ: ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ

*Топор Габриэлла, доктор, конференциар,  
КГПУ имени Иона Крянгэ*

CZU: 37.016:821.161.1+821(100)

## Abstract

Articolul este dedicat uneia dintre problemele stringente ale metodologiei de predare a literaturii ruse la școală. Autorul cercetează problema studiului interconectat al literaturii ruse și literaturii universale, prin care se pot realiza obiectivele instructiv-educative ale școlii moderne. Anume abordarea comparativ-tipologică în studiul literaturilor asigură noi particularități calitative ale întregului proces educațional: devine posibilă identificarea unității în dezvoltarea culturii spirituale a omenirii, existența obiectivă a procesului literar mondial, determinarea semnificației mondiale a literaturii clasice ruse ș. a. m. d.

**Cuvinte-cheie:** studiu interconectat al literaturilor, abordare comparativ-tipologică, literatură rusă, literatură universală, metode de predare a literaturii ruse, metode de predare a literaturii universale.

Начавшиеся ещё в середине 1990-х гг. преобразования в молдавском обществе впоследствии серьёзно отразились и на школьных и вузовских программах. С процессом европейской интеграции лучшие образцы мировой литературы стали в большем объёме включаться в программы. Отныне сам курс словесности в учебных заведениях уже среднего звена стал выражать понимание литературного процесса как отражения единого культурно-поступательного развития всей человеческой цивилизации. Школьный курс словесности, включая в качестве базового компонента литературное наследие русских писателей, был значительно расширен за счёт вершинных явлений всемирной классики.

Действительно, в значительных объёмах зарубежная классика оказалась представлена в отдельной дисциплине и в Куррикулуме по всемирной литературе для лицейских классов с гуманитарным профилем, который отразил процесс интенсивной интеграции русской культуры во всемирную. Параметрами для сопоставления произведений русской и всемирной литературы в нём стали: литературный метод (направление, течение); идейно-эстетическая позиция автора; мировоззренческий пафос писателя; проблемно-тематическое сходство (на уровне сюжета, характеров персонажей, конфликта); стилистическое своеобразие (на уровне эмоционального тона, художественной детали, формы и т. д.).

В основу преподавания русской/мировой литературы в Куррикулум по русской и всемирной литературе (2010) были положены принципы *историзма, компаративизма и диалогизма*, которые являются определяющими: они позволяют расширить литературный и культурный кругозор учащихся, дать представление об универсальных ценностях мировой культуры, развить творческое воображение лицеистов, обогатить их художественное восприятие [4; 1, с. 5-6]. Поэтому учителю необходимо было научить учащегося:

- осознавать место и роль русской классической литературы в мировом литературном процессе;
- позитивно осмысливать пути пересечения национального и общечеловеческого в процессе развития русской и всемирной культур.

Как следствие, создатели учебников по русской и всемирной литературе стали в большей мере учитывать художественные созвучия русской и зарубежной классики. Так, например, в основу учебника для XI-го класса по всемирной литературе был положен

сравнительно-типологический принцип [7]. Подача материала в данном учебнике учитывает литературное наследие русской классической литературы. В нём предложены различные типы заданий:

- Прочитайте очень популярное в англоязычном мире стихотворение Байрона “She Walks In Beauty” («Она идёт во всей красе») из цикла “Hebrew Melodies”, которое написано в 1814 г., после возвращения с бала, где поэт увидел миссис Уилмот Хортон, жену своего дальнего родственника. На русский язык стихотворение переводили Н. Маркевин, Д. Ознобишин, И. Козлов, Н. Берг, С. Маршак. Сравните оригинал с переводом С. Маршака. Удалось ли переводчику донести до русского читателя все оттенки авторского восприятия героини, мелодику стиха, его настроение? Попробуйте сделать свой собственный перевод [7, с. 35].
- Подготовьте сообщение «Влияние Дж.-Г. Байрона на русскую классическую литературу» [7, с. 25]; Напишите реферат или подготовьте доклад «Тема сверхличности в романах Ф. Стендаля «Красное и черное» и Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» [7, с. 104]; Подготовьте доклады по одной из следующих тем: «Оскар Уайльд и русская литература», «Тема творца и творчества у Н.В. Гоголя и О. Уайльда (по рассказу Н.В. Гоголя «Портрет» и роману О. Уайльда «Портрет Дориана Грея»») [7, с. 142].
- Вопросы, типа: *Что значит «эпоха безвременья»? Чем она характеризуется? Кому из великих русских поэтов пришлось жить в такую же эпоху в России?* [7, с. 24]; *Приведите примеры того, как Г. Флобер беспощадно обличает пошлость героев, их ограниченность, отсутствие «полёта души». Кто из русских писателей так же непримиримо боролся с пошлостью?* [7, с. 111] и др.

Надеемся, что и авторы новых учебников по русской и всемирной литературам, разработанных на основе Национальных Куррикулумов 2019 года [2; 5; 6], учтут сравнительно-типологический подход в изучении литератур при создании учебников нового поколения. Тем более, что одна из специфических компетенций, включённых в Куррикулум по всемирной литературе, гласит: «Выражение собственной культурной идентичности в общечеловеческом контексте, демонстрируя интерес и участие к межкультурному и литературному диалогу» [2, с. 8]. На наш взгляд, именно сравнительно-типологический и межкультурный подходы будут способствовать формированию этой компетенции.

Большую сложность представляет вопрос отбора художественных текстов, учитывая, в том числе, и соотносённость изучения произведений русской и всемирной литератур. Анализ Куррикулума по всемирной литературе 2019 года позволяет сделать вывод, что обширный перечень рекомендуемых текстов даёт возможность привлечь тексты из русской литературы [2]. Поэтому при отборе текстов необходимо учитывать следующие критерии: они должны

- выделяться своими идейно-эстетическими качествами;
- быть педагогически актуальными;
- характеризовать определенные эпохи общечеловеческой значимости в развитии зарубежных национальных литератур;
- иметь четкие связи русской и всемирной литератур (синхронные или диахронные);
- войти в хорошем, адекватном переводе на русский язык;
- полноценно восприниматься учащимися.

Только такой подход отбора произведений поможет учащимся увидеть, как лучшее в иностранной классике, сопрягаясь с блистательными достижениями русской литературы, остаётся неиссякаемым источником нравственного и эстетического воспитания человечества.

Опыт взаимосвязанного изучения русской и всемирной литературы в последние годы приобретает всё более широкую популярность. Качественные этапы общей тенденции сближения русской и всемирной литератур в рамках учебной характеристики мирового литературного процесса в гимназиях и лицеях Республики Молдова определяются следующим образом:

- 1) Параллельное изучение произведений русской и всемирной литератур, при котором литературные параллели возникают естественно, по ассоциации.
- 2) Осмысление взаимосвязи русской и зарубежной классики на основе и на уровне теории литературы, когда осознаётся общность литературного метода или жанра.
- 3) Знакомство с отдельными произведениями зарубежной литературы в связи с изучением русской литературы и наоборот.

Но, вслед за учёными-методистами К.М. Нартовым и Н.В. Лекомцевой, считаем, что более результативное осмысление проблемы взаимодействия русской и всемирной литератур в рамках гимназического и лицейского курса связано, прежде всего, с постановкой следующих вопросов:

- 1) Осознание и характеристика единства мирового литературного процесса.
- 2) Содержание международных литературных связей. Тематические, идейные, образные, стилевые мотивы, мотивы чувств как предмет межлитературных связей.
- 3) Типы литературных отношений. Контактные связи. Типологические схождения как особая форма утверждения единства мирового литературного процесса.
- 4) Утверждение национального своеобразия каждой литературы как необходимого элемента всемирной литературы [3, с. 24].

Совершенно очевидно, что эта группа вопросов не может быть привязана к изучению какой-либо одной темы и рассмотрена в полном объёме. Принцип взаимосвязи литератур должен пронизывать весь Куррикулум и отражаться в содержании большинства разделов учебников по русской и всемирной литературе. Только в этом случае можно рассчитывать на положительный результат.

Взаимодействие национальных литератур – не изобретение литературоведов и критиков, это реально существующий факт. Отказ от его изучения означает сведение литературы к механической сумме индивидуально-неповторимых явлений, чего и необходимо избегать в преподавании русской литературы.

Обучение оказывается гораздо более эффективным, когда объект познания обретает новые связи, когда он начинает функционировать в качестве элемента некой синтетической системы. Односторонний, изолированный подход к изучению явлений не только, естественно, не полон, он может быть просто ошибочным. Отсюда и возникает необходимость изучения зарубежной и русской классики в их взаимосвязях, взаимодействии, в рамках закономерностей и течения мирового литературного процесса, что и учитывается педагогами Республики Молдова.

Взаимосвязанное изучение литератур предлагается начинать с самого раннего периода развития русской литературы, то есть древнерусской, определяя линии сопоставления, выбирая аспекты для сопоставительного анализа. Перед учителем, таким

образом, стоит задача поиска материалов для такой работы. Например, при изучении «Слова о полку Игореве» необходимо обратиться к широкому историко-литературному контексту, рассмотреть «Слово» в жанрово-родовой специфике средневековой литературы русской и западноевропейской. Этот памятник славянской письменности изучается в Молдове в IX классе гимназии [5, с. 72], а в Куррикулум по всемирной литературе для X класса в раздел Средневековая литература среди произведений, рекомендованных для чтения, включена и «Песнь о Роланде» [2, с. 21]. Поэтому работа по определению типологического сходства «Слова о полку Игореве» с другими памятниками национальных героических эпосов, и в частности, с «Песней о Роланде», как о произведении, которое ближе всего стоит к «Слову», может быть проведена на уроках по всемирной литературе в X классе, когда памятник славянской письменности уже будет изучен школьниками. Учащимся можно предложить сравнительный анализ этих двух произведений героического эпоса. В помощь предлагается следующий перечень опорных вопросов:

1. Время создания, жанр «Слова» и «Песни».
2. Соотношение произведений с их исторической основой.
3. Патриотическая и религиозная идеи в «Слове» и «Песни».
4. Система образов: Игорь – Роланд – Ганелон. Сплоченность и феодальное своеволие, личная «честь» и общенациональные интересы.
5. Изображение Ярославны и Альды. Важность смысловой, композиционной роли женского образа в «Слове».
6. Героизм, воинская доблесть, кодекс рыцарской чести в обоих произведениях.
7. Сопоставление Карла и Святослава.
8. Сравнение Всеволода и Оливье.
9. Роль природы в «Слове» и в «Песне»: общее и различия в изображении.
10. Система изобразительных средств в произведениях (композиция, гиперболизация и фантастика, общая тональность, участие автора в действии и общение его со слушателями-читателями, близость к народному творчеству, функция снов Карла и Святослава в «Слове» и в «Песне»).
11. Изображение военных действий (битв, поединков, подготовки к борьбе), точка зрения авторов на борьбу во имя дальнейшего мира.

Этот перечень вопросов может быть дополнен самими учащимися. Задание можно усложнить за счёт тех произведений, которые включены в Куррикулум 2019: для сопоставления можно привлечь и другие памятники героического эпоса, а именно «Песнь о Сиде» и «Песнь о Нибелунгах» [2, с. 21]. Учителю предоставляется возможность расширить познания школьников, рассказав им о грузинском эпосе – поэме «Витязь в тигровой шкуре» Шота Руставели, карело-финском поэтическом эпосе – «Калевала», стихотворении «Песнь о боевых колесницах» китайского поэта Ду Фу. В такой работе учащиеся должны осуществить сравнительно-сопоставительный анализ этих произведений, выделить общие типологические черты, а также сделать вывод о национальном своеобразии эпоса народов мира. Эту работу можно выполнить в виде таблицы, диаграммы Венна.

Предложенное задание требует активизации самостоятельного мышления школьников, предоставляет наибольшие возможности для изучения типологических

(сюжетных, образных, стилистических) соответствий в произведениях русской и зарубежной литературы.

И изучение памятника XVI в. *«Повести о Петре и Февронии»* предполагает его рассмотрение в контексте мировой литературы. Однако тот же анализ Куррикулума по всемирной литературе не предоставляет учителю и учащемуся такой возможности. Авторы Куррикулума не включили для изучения хотя бы кельтское сказание о Тристане и Изольде. Преподаватель вуза, который более свободен в своём выборе, может предложить студентам ознакомиться с работами Ф.И. Буслаева, А.Н. Веселовского и Д.С. Лихачёва, и на их основе провести сравнительный анализ *«Повести»* с песнями древней Эдды о битве Зигурда со змеем Фафниром и о союзе этого героя с вещей девой Валькириеню (Ф.И. Буслаев), с немецким или скандинавским сказанием, подобного и родственного саге о Рагнаре Лодброке, сюжет которой представляет собою объединение тех же двух мотивов – змеборства и союза с мудрой девой (А.Н. Веселовский) или с кельтским сказанием о Тристане и Изольде (Д.С. Лихачёв).

Однако наиболее богатый материал для изучения произведений русской литературы в контексте диалога культур представляет XIX в.

Так, изучая роман *«Евгений Онегин»* А.С. Пушкина, учащимся необходимо объяснить, почему Татьяна «влюблялася в обманы / И Ричардсона и Руссо», воображая себя героиней «своих возлюбленных творцов, / Кларисой, Юлией, Дельфиной». Почему М.Ю. Лермонтов восклицал: «Нет, я не Байрон, я другой». Почему Н.В. Гоголь, создавая свою бессмертную поэму *«Мёртвые души»*, хотел композиционно построить её подобно *«Божественной комедии»* Данте и т. д. И на все эти вопросы учитель должен дать ответ, привлекая, естественно, материал и знания по всемирной литературе.

В Куррикулум для V класса молдавской гимназии с русским языком обучения включён рассказ И.С. Тургенева *«Муму»* [5, с. 21]. На итоговом уроке предлагаем учителю познакомить учащихся со стихотворением А. Шамиссо *«Нищий и его пёс»* и предложить им сопоставить их. Они легко сравнивают произведения, определяя различия их финалов, а также хорошо воспринимают смысловую, интонационную, сюжетную близость произведений. В то же время они видят и разницу в судьбах Герасима и нищего и глубоко сочувствуют им. История с собакой показывает школьникам трагические стороны жизни в разных странах.

Такое сопоставление в общем виде можно провести без специальной подготовки. Близость сюжетов произведений способствует лучшему пониманию изображенных в них событий, утверждению художественной достоверности изображаемого (через повторяемость).

Сопоставление произведений русской и зарубежной литератур в гимназических классах, как правило, ограничивается выявлением тематического сходства произведений и близостью позиций авторов. Однако с возрастом степень сложности выполняемой работы возрастает. Так, например, в рамках дисциплины Сравнительное литературоведение магистрам также предлагается сравнить рассказ И.С. Тургенева и стихотворение А. Шамиссо, добавив к ним и рассказ Ги де Мопассана *«Мадмуазель Кокотка»*. Однако они, помимо сравнительно-сопоставительного анализа, должны определить и своеобразие национального менталитета героев: Герасима, нищего и Франсуа.

Благодатный сопоставительный материал мог бы предложить Куррикулум по всемирной литературе и при изучении творчества Дж.-Г. Байрона. Однако в разделе лирика XIX в. среди поэтов В. Гюго, А. де Ламартин, А. де Мюссе, Н. Ленау, Г. Гейне, А. Мицкевич, Ш. Петёфи, Дж. Китс, С. Кольридж, Новалис, Ш. Бодлер не нашлось место и поэзии Дж.-Г. Байрона [2, с. 23]. Его творчество представлено лишь поэмой «Паломничество Чайльд Гарольда». Вместе с тем после изучения лирики М.Ю. Лермонтова в рамках дисциплины История русской литературы (I-ая половина XIX в.) студентам в качестве домашнего задания было предложено сравнить его стихотворения со стихотворениями Дж.-Г. Байрона. Они самостоятельно должны были подобрать пару для сопоставления, раскрывая и национальное своеобразие русского поэта.

Задание имело общий характер, предоставляя студентам свободу в выборе параметров сравнения: тема, содержание, литературный метод, лирический герой и т. д. Такой подход выявляет, что именно и каким образом станут сопоставлять студенты, даст ли их работа результат в понимании межнациональных литературных связей, продуктивен ли такой тип задания «без ограничений» для их целенаправленного эстетического развития. Конечно, наиболее охотно работают они над тематическим анализом произведений, сложнее представляется им сравнение стихотворений обоих писателей с позиций литературного метода. Так же, как показывает опыт, и учащиеся, и студенты предпочитают работать над составлением сравнительной характеристики персонажей, и реже – с анализом исторического процесса периода создания произведения, отразившегося в художественной литературе. Это связано с тем, что восприятие произведения зарубежной классики затруднено плохим знанием учащимися и студентами эпохи создания его, социальных и культурных условий возникновения его, биографии, идейных воззрений и творческого лица автора. Поэтому преподаватель должен раскрыть своеобразие произведения зарубежной классики с точки зрения его конкретно-исторического значения, определив место и значение в национальной культуре, его художественное своеобразие.

Из этого вытекает задача, которая стоит перед учителями и преподавателями русской и зарубежной литературы, – приобщение учащихся и студентов к сокровищнице мировой культуры в значительной мере *определяется необходимостью понимания ими и системы общественных отношений, и знакомством с историческим «фоном» событий, и осознанием реалий жизни, и представлением о социально-психологических типах эпохи* [3, с. 41].

Особое место в Куррикулуме по всемирной литературе для XI класса занимает роман *О. де Бальзак «Отец Горио»*, который обладает высоким нравственно-воспитательным потенциалом [2, с. 24]. В то же время он предоставляет широкие возможности для сравнительно-сопоставительного анализа. Учитель в процессе работы над ним может привлечь рассказ *К.Г. Паустовского «Телеграмма»* (изучаемый в VIII классе) и повесть *А.С. Пушкина «Станционный смотритель»* (включенный в Куррикулум для IX класса). Поэтому дать ответ на вопрос, сформулированный в учебнике по Всемирной литературе для XI класса: *В каких произведениях русской литературы затрагивается тема «неблагодарных детей»? Как решается данная проблема этими авторами? Является ли она актуальной в наше время? Почему?* [7, с. 86], учащимся не представляло сложности. Идея нравственная, большое чувство человеческое протягивает линию от трагической судьбы станционного смотрителя

Самсона Вырина к бывшему миллионеру, а ныне невидному буржуа, отставному приобретателю, и дают учащимся возможность почувствовать безбрежную и слепую силу отцовской любви и весь ужас, и предельную бесчеловечность дочерней жестокости, нравственное уродство и всю гибельность неблагодарности детей. В финале изучения романа О. де Бальзак можно предложить лицеистам написание сочинения-размышления «Кто виноват в трагедии отца Горио?».

Необходимо отметить, что, к сожалению, в большинстве случаев строить изучение произведений зарубежной литературы с курсом литературы русской синхронно нет возможности. Однако есть и счастливые исключения. Речь идёт о романах «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского и «Красное и чёрное» Ф. Стендаля, которые изучаются в XI классе. Особенно интересно можно провести урок на тему *Борьба ума и сердца...* по этим двум произведениям мировой литературы. Особое внимание уделяется сравнительной характеристике Раскольникова и Жюльена Сореля.

*Цели такого урока:* разобраться в мотивах, по которым герои совершили свои преступления, выявить сходство и различия героев, а также различие в менталитете западного и русского героя; определить идейный замысел каждого из романов и сопоставить авторские позиции.

Формы сопоставления и конкретный материал могут быть самыми разнообразными: сравнение эпизодов, выявление положительных и отрицательных качеств героев, соотнесение размышлений героев, выборка соответствующих по духу и настроению авторских размышлений и т. п.

Такой подход поможет учащимся выявить индивидуальные особенности каждого из авторов и вместе с тем то общее, что присуще их творчеству, связанному с определенной эпохой, подчеркнуть преемственность в развитии литературы, восприятие традиций и их обновление.

Не менее интересно можно провести и занятие в вузе при изучении творчества А.П.Чехова. Анализируя его рассказы, студенты обращают внимание на близость к ним рассказов французского писателя Г. де Мопассан. Когда речь идёт о художниках такого масштаба, им интересны те объективные черты сходства и различия, которые можно уловить и во взглядах и в творчестве. Сходства, в котором отражается дух эпохи, черты времени, особенности коренных, уходящих вглубь литературных и общественных процессов. Различия, в котором выразится душа художника, его взгляд на вещи, склонности, эстетические симпатии, – словом, его ни с чем не сравнимая, особенная и творческая личность. Поэтому на одном из занятий студентам предлагается рассмотреть в сравнительно-сопоставительном аспекте рассказы этих двух великих писателей. Но в отличие от предложенного ранее задания по лирике М.Ю. Лермонтова и Дж.-Г. Байрона, преподаватель сам подбирает и предлагает сгруппированные для анализа рассказы:

1. «Невеста» А.П. Чехова и «Папа Симона» Г. де Мопассана.
2. «Попрыгунья» А.П. Чехова и «Драгоценности» Г. де Мопассана.
3. «Цветы запоздалые» А.П. Чехова и «Плетельщица стульев» Г. де Мопассана.
4. «О любви» А.П. Чехова и «Счастье» Г. де Мопассана.
5. «Смерть чиновника» А.П. Чехова и «Прогулка» Г. де Мопассана.
6. «Чёрный монах» А.П. Чехова и «Орля» Г. де Мопассана.

В этих рассказах говорится об отношении человека к общественным предрассудкам, о гармонии человеческих отношений и человеческой верности, о великой

и трагической силе любви, об извращенном и болезненном проявлении этого высокого чувства в современном обществе, о судьбе «маленького» человека. Эти проблемы волнуют и сегодняшнего молодого человека, поэтому перечисленные рассказы представляют для студента особый интерес. Каждый аргументирует свой выбор анализируемых произведений. Но, как показывает практика, чаще всего выбирают те, которые раскрывают тему любви. Так, при сравнительно-сопоставительном анализе рассказов «О любви» А.П. Чехова и «Счастье» Г. де Мопассана, студенты приходят к выводу, что герои А.П. Чехова слабы, у них нет сил бороться за своё счастье, за свою любовь, слишком много вопросов они задавали себе, которые стали препятствием к исполнению их желаний. Страх потерять всё, что у них было, одержал победу над их чувствами. В отличие от них, мопассановские герои любили – это всё, что им необходимо для полного счастья. Для них не важно, где жить, что станет с их прежней жизнью. Они способны быть счастливыми даже на краю света.

И анализ рассказов «Смерть чиновника» А.П. Чехова и «Прогулка» Г. де Мопассана, объединённые темой и образом «маленького» человека, помогают студентам сделать самостоятельные выводы, что в своих рассказах из жизни чиновников русский писатель решал сложнейшие художественные задачи. Он исследовал не возвышенные проявления человеческого духа, а нравственную слабость, бессилие, падение личности. Высмеивая пороки представителей чиновничьей среды, А.П. Чехов поднял общечеловеческие проблемы ценности личного достоинства, высоты духовных устремлений человека. И Г. де Мопассан не просто сожалеет или осуждает чиновничество, он осуждает ту систему человеческих отношений, при которой одни наслаждаются жизнью, а другие обречены на прозябание, на вечную каторгу, на замаскированное рабство. В новеллах о «маленьком человеке» сказалось искреннее сочувствие писателя униженным и оскорблённым.

Таким образом, проведённый сопоставительный анализ произведений А.П. Чехова и Ги де Мопассана убеждает студентов, что эти писатели, несмотря на близость их эстетических воззрений, психологической тональности отдельных произведений, сходство тем и образов, в высшей степени оригинальные писатели, в своих творческих и национальных традициях шли своим неповторимым путём. Но именно потому, что они не ограничивали себя рамками своей национальной литературы, а стремились вобрать в себя всё то лучшее, что создала мировая культура, они достигли полноты выражения своих творческих возможностей. Это же задание можно предложить и десятиклассникам в качестве проектной деятельности при изучении рассказов А.П. Чехова.

Следовательно, только систематическая работа по взаимосвязанному изучению русской и всемирной литератур даёт положительные эффекты. Такой подход поможет учащимся и студентам:

- подбирать самостоятельно «пару» из всемирной литературы, соответствующую изучаемому явлению русской литературы (и, наоборот) по теме, сюжету, сходству главных героев, жанру и литературному методу;
- соотносить сходства и отличия в двух близких явлениях разных литератур;
- устанавливать связи между явлениями всемирной и русской литературы и проявлять способность к усвоению основных элементов процесса взаимосвязи литератур на теоретическом уровне;
- понимать и раскрывать национальную самобытность литературного явления.

А также:

- развивать умение самостоятельно анализировать литературное произведение,
- ориентироваться лучше в потоке художественной литературы.

Но главное, поможет учителю/преподавателю решить важнейшую педагогическую задачу: *формировать понимание единства всемирно-исторического процесса развития человеческого общества и неотделимой от него истории всемирной литературы.*

Действительно, взаимосвязанное изучение литератур, направленное на формирование духовно богатой, гармонически развитой личности с высокими нравственными идеалами и эстетическими потребностями и осуществляемое на основе изучения в гимназиях, лицеях и на филологических факультетах в вузах Республики Молдова выдающихся произведений русской и зарубежной классики – одно из средств повышения эффективности уроков и занятий литературы.

### БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Всемирная литература: Куррикулум для 10 – 12 кл.* Ch.: I.E.P. Știința, 2010.
2. *Всемирная литература: Куррикулум для 10 – 12 кл.* Кишинэу, 2019.  
[https://mecc.gov.md/sites/default/files/literatura\\_universala\\_umanist.pdf](https://mecc.gov.md/sites/default/files/literatura_universala_umanist.pdf)
3. НАРТОВ, К.М.; ЛЕКОМЦЕВА, Н.В. *Взаимосвязи отечественной и зарубежной литератур в школьном курсе: кн. для учителя.* 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2004.
4. *Русский язык и литература: Куррикулум для 10 – 12 классов.* Ch.: I.E.P. Știința, 2010.
5. *Русский язык и литература: Куррикулум для V – IX классов.* Кишинэу, 2019.  
[https://mecc.gov.md/sites/default/files/limba\\_literatura\\_rusa\\_gimnaziu.pdf](https://mecc.gov.md/sites/default/files/limba_literatura_rusa_gimnaziu.pdf)
6. *Русский язык и литература: Куррикулум для X – XII классов.* Кишинэу, 2019.  
[https://mecc.gov.md/sites/default/files/limba\\_literatura\\_rusa\\_liceu.pdf](https://mecc.gov.md/sites/default/files/limba_literatura_rusa_liceu.pdf)
7. ТОПОР, Г.; БРИЖАТЮК, О. *Всемирная литература.* Учебник для 11 класса. 2-ое изд. Chișinău: Lumina, 2017.

### ЗНАЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ «БОЛЬШОГО ВРЕМЕНИ»

*Колесник Любовь, доктор, конференциар,  
КГПУ им. И. Крянгэ*

**CZU: 821.161.1.09**

#### Abstract

Articolul este dedicat rolului textului literar în procesul dialogului cultural. Mai multă atenție se acordă analizei noilor abordări în cadrul analizei operelor clasice. Dialogul ca formă educativă în procesul studierii literaturii clasice ruse ajută la percepția mai profundă și multilaterală, de asemenea la înțelegerea operelor lui A.S. Pușkin. În articol se descoperă rolul și atitudinea lui A. Pușkin față de cultura și literatura lumii.

**Cuvinte-cheie:** dialogul cultural, textul literar, percepția, înțelegerea.

Интеграция, внедряемая в современный процесс образования, создает условия для сотворчества педагога и учащегося, развития активной речевой деятельности обучающихся.

Изучение творчества русских писателей и поэтов XVIII-XXI веков происходит на фоне сочетания компонентов мировой и национальной культуры. Процесс трансформации художественного текста в читательском сознании порождает новые подходы к изучению произведений в аспектах языковой культуры, теории поэтического искусства слова.

По мнению выдающегося ученого М. М. Бахтина, художественные тексты известных авторов, рассматриваемые в контексте «большого времени», приводят к диалогу, диалогу между культурами, расширяют сознание человека, направляют его